

Okupada | Vocabulario páginas 15 - 29

* = coloquial o vulgar | umgangssprachlich oder vulgär || rd | 26 de octubre de 2009

corear	— 15 —	gritar en coro
que ha llovido mucho desde aquello		que ha pasado mucho desde entonces
veranear		pasar el verano, pasar las vacaciones
aguantar el aguante		aushalten die Ausdauer, das Standvermögen
aficionado (sustantivo y adjetivo) — 16 —		der Liebhaber begeistert, Hobby ...
el entretenimiento		der Zeitvertreib, das Vergnügen
vistoso		auffällig
convertirse en (señora)		(eine Dame) werden
aplicado/a		fleissig
esquiar		skifahren
pijo/a* el pijo*		vornehm , yuppie der Schwanz (Penis)
la luna de miel		die Flitterwochen, die Hochzeitsreise
todo un lujo		ein schöner Luxus
quedarse prendado de algo o alguien —17—		sich in etwas oder jemanden verlieben
el rato en sus ratos libres		el momento en su tiempo libre
echarle una mano a alguien		ayudarle a alguien
por cierto		apropos, übrigens
el entorno		die Umgebung
el cuento de hadas		das Märchen
serenarse	— 18 —	sich aufheitern
el chulo chulo/a*		der Gauner, der Zuhälter toll, cool, frech
encogerse de hombros		mit der Schulter zucken
taparse la cara		sich das Gesicht bedecken
surtir de surtir efecto		versorgen mit, ausstatten Wirkung haben
atónito/a		verblüfft, sprachlos
arreglar los desperfectos — 19 —		die Mängel beheben
el coño* ¡ coño !*		die Fotze Scheisse !
¿ qué coño de necesidades han de llevarse a cabo en propiedad ajena ?		Welche Scheissbedürfnisse muss man auf fremdem Eigentum verwirklichen ?

todas las explicaciones que me pedían y ni una más.		Alle Erklärungen, die sie von mir verlangten, und damit Schluss
acoger		aufnehmen
lo indispensable		das Nötigste
a mis espaldas	— 20 —	hinter mir hinter meinem Rücken
prever		voraussehen
campanear		vom Kurs abweichen; Schule schwänzen
la birra*		la cerveza
el trance el trance abominable del exámen final		der kritische Augenblick der abscheuliche Moment des Schlussexamens
abordar te abordan de pronto	— 21 —	entern, befallen befallen dich plötzlich
el taco		der Billardstock das Schimpfwort
burlón / burlona		spöttisch
el presupuesto		das Budget
resoplar		schnauben
¿ cómo narices ... ?*		Wie um alles in der Welt ... ?
cortado / a el cortado		verlegen der Kaffee mit wenig Milch
en tono peliculero*	— 22 —	in filmreifem Ton
poner al corriente = poner al día		auf den neuesten Stand bringen
ese par		dieses Pärchen (abschätzig)
hacer un papel digno		sich gut aus der Affäre ziehen
los ojos se me escapaban del tapete hacia mi contrincante		die Augen entwischten mir immer wieder vom Filz in Richtung meines Gegners
el tío*		der Typ
tropezar tropezar con alguien		stolpern jemanden zufällig treffen
el remate rematadamente		der Schluss gänzlich, vollkommen
de costumbre	— 23 —	habitualmente
la adquisición		der Kauf
la ganga*		das günstige Angebot
sin pestañear		ohne mit der Wimper zu zucken
los primeros síntomas de un enamoramiento galopante		die ersten Anzeichen, dass ich mich verknallt hatte dass ich mich Hals über Kopf verliebt hatte

no tardar en hacer algo	— 24 —	etwas bald tun nicht zögern, etwas zu tun
el morro tener mucho morro*		das Maul eine grosse Schnauze haben
irse por las ramas		sich verzetteln (wörtlich, auf die Zweige hinausgehen)
el inmueble		die Liegenschaft (Immobilie)
abandonar abandonado		verlassen (Verb) verlassen (Partizip)
coincidir		zusammenfallen übereinstimmen zusammentreffen
meterle a alguien en líos por si nos metían en líos		Jemandem Probleme schaffen Für den Fall, dass es Probleme gäbe
el desalojo		die Räumung
ponerle a alguien al corriente	—25 —	jemanden informieren (auf den neusten Stand bringen)
el código penal		das Strafgesetz
el chollo*		das Glück, der Glücksfall
echar		werfen rauswerfen
eficaz ineficaz		effizient uneffizient
la poli *		die Polizei, die Polente
los antidisturbios		die Spezialeinheit
darle caña a alguien*		jdn. verprügeln
tarde o temprano		früher oder später
la estancia		das Zimmer, das Gemach, der Aufenthalt
la bombilla	— 26 —	die Glühbirne
pinchar		stechen, anzapfen, eine Spritze geben
asentir		zustimmen
deprisa		schnell
la buhardilla		die Dachluke, die Mansarde
echar un vistazo		eine Blick werfen, kurz anschauen
la viga		der Balken
desplomarse		einstürzen
la gama		die Tonleiter, die Skala, das Angebot
fatídico		Unheil verkündend, unheilvoll

el techo a dos aguas

el cascote

el techado | el techo

pardusco (¡ y no parduzco !)

posarse

el nido

chachi piruli*

la muletilla

apostillar

está inservible

evacuar | hacer las necesidades

abonar

Llevarse un buen susto

destartalado

la mansión

menguado / a

flaco / a

escarolado

una tupida pelambreira pectoral

el amaneramiento

delatar

salido / a

eres un salido de mucho cuidado*

atrevido / a

he aquí la fauna

el hogar | Hogar, dulce hogar

echar raíces

carrera de resistencia

adecentar | decente

la escoba

barrer

das Giebeldach

der Schuttbrocken

das Dach

bräunlich

sich niederlassen

das Nest

megageil [wörtlich : geiler Lutscher]

die Floskel

hinzufügen, am Rand bemerken

es ist unbrauchbar, nicht benützbar

den Darm entleeren

düngen

sehr erschrecken

verwahrlost, baufällig

die Villa, der Wohnsitz

hier : abgemergelt | feige, niederträchtig,
dumm

schlank

gekraust

ein dichte (tupido) Brust (pectoral) -
Behaarung (pelambreira)

Geziertheit, Affektiertheit

verraten

läufig, brünstig, geil

etwa : du bist so brünstig, dass man
aufpassen muss

frech, kühn | riskant

hier ist also (od. das wäre also) die Fauna

das Heim | Home, sweet home

Wurzeln schlagen, sich niederlassen

Hindernislauf

herrichten, zurechtmachen | anständig

der Besen

wischen

— 27 —

— 28 —

la jeringuilla

der Vergaser

el hallazgo | hallar

bromear | la broma

el chiste

por doquier

para dedicarse al tuyamentiendes
[= tu ya me entiendes]

el puesto

el Parche

el jabón

los escombros

podrido

la maleza

el lavadero

la madrugada

estar rendido

el palacio real

la pancarta

colgar

— 29 —

die Spritze

el carburador

der Fund | finden

Witze machen | der Witz

der (erzählte Witz)

von überall her

um sich dem Duweisstschonwasichmeine
zu widmen

der Stand (auf einem Markt)

der Flick

die Seife

der Schutt

verfault

das Unkraut

die Waschküche

der frühe Morgen

fix und fertig sein

der königliche Palast, der Königspalast

das Spruchband, das Plakat

hängen, aufhängen